

*Тихонова Анна Анатольевна,
учитель русского языка и литературы,
ГБОУ школа № 555 «Белогорье»,
г. Санкт-Петербург, Россия*

ХРОНОЛОГИЧЕСКИ ОТМЕЧЕННАЯ ЛЕКСИКА В ПОНИМАНИИ СОВРЕМЕННЫХ ШКОЛЬНИКОВ В АСПЕКТЕ ВОСПРИЯТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.

На материале анализа поэмы А.С. Пушкина «Руслан и Людмила»

Введение.

Произведения А.С. Пушкина мы знаем с самого раннего детства: нам читают сказки родители, мы сами читаем их на уроках, учим наизусть, анализируем, пишем сочинения... Но всегда ли мы понимаем то, что читаем?

Текст должен иметь для читающего смысл – «психологическое отображение сегмента реальности в сознании» [5]. Как показал ряд проведенных тором статьи экспериментов в 6-ых и 5-ых классах, пласт хронологически отмеченной лексики (архаизмов) в большинстве случаев неизвестен современным школьникам или понимается ими неточно, что приводит к искажению смысла текста.

Чем выше уровень знаний, тем больше смысла содержит текст. Если слова воспринимаются неверно, текст может иметь для разных людей различное значение. Более того, для некоторых данный текст может вообще не иметь никакого смысла. В результате человек не может построить в своем сознании никакой модели – «мыслительной структуры, существующей в сознании личности» [3]. А как верно писал Звегинцев, «если память не сохранила знания, разум оказывается безоружным и обессиленным – ему нечем оперировать, он лишается опоры для функционирования...» [2].

Обидно, когда прекрасные тексты классической литературы искажаются в сознании или вообще не воспринимаются, а значит, и не вызывают интереса.

Александр Сергеевич Пушкин – одно из самых замечательных явлений русского художественного слова, крупнейший мастер языка. Язык Пушкина принято считать эталоном, безукоризненной нормой. Но все ли мы понимаем, читая Пушкина? И правильно ли мы понимаем то, что читаем?

Со времен Пушкина русский язык пережил ряд изменений, ведь язык – «это динамическая система, для которой способность к развитию является естественным способом ... существования» [4].

Архаизация слов, их уход из активного употребления – процесс постепенный и длительный. Между устаревшими словами, известными только по словарям и словами, и активно употребляющимися лежит широкая полоса пассивного запаса (слова, мало употребляющиеся в речи, но значения которых известны многим, например: витязь, зеркало, очи и т.д.)

Эксперимент.

В эксперименте приняли участие 60 учащихся. На первом этапе слова давались им вне контекста, затем в контексте, а когда их варианты толкования были собраны – им давались правильные толкования из словаря В.И. Даля.

Результаты – очень интересные:

Из 60 опрошенных школьников, которые увидели архаизм *балдахин* без контекста:

- 10 – истолковали это слова, как «балда» или глупый человек;
- 8 – считают, что это одежда;
- 2 – истолковали как ружье, еще 2 – как одеяло;
- лишь 10 школьников написали верное или близкое определение.

Архаизм «балдахин» является самым ярким примером восприятия современных школьников устаревших слов.

Были еще интересные примеры толкования слов:

- Стремнина – лошадиная экипировка, лестница.
- Гридница – грядки, место, где хранят грибы, еда (грибы, греча, мясо), гроб, супруга и т.п. У этого слова было самое многообразное толкование, не ясно этимология.

- Десницу большинство учащихся по сходству звучания связали с десной, ртом, даже с зубными болезнями.

- Наиболее знакомыми оказались слова «персты» и «очи»: правильное толкование дали больше половины учеников. Некоторые дали к ним и однокоренные: перстень, перчатка, наперсток, очки.

- Слово «витязь» 20% объяснили через слово «богатырь».

- Двое учащихся объяснили слово «десница», обратившись к сериалу «Игра престолов» и назвав одного из героев – десницу короля.

Часто смысл слова пытались реконструировать по созвучию со знакомыми словами: чело – челнок, шило; ложе – лужа; десница – девица; гридница – граница, грибница; гробница; балдахин – халат (балахон).

Много толкований было сделано по похожести морфем: чело – чёлка, человек, древний человек; образный человек.

Были даны толкования по смежности: чело – шапка, неаккуратная причёска; балдахин – балка над кроватью, одеяло, простыня; десница – меч, копьё.

На толкование слова влияет и современный сленг: один ученик толкование слова «стремнина» произвел от слова «стрёмно».

Толкование шло и по идиоматической ассимиляции: перст – мужчина, который не женатый; чело – поклон (бить челом); десница – судьба (десница судьбы).

Слова в контексте, в большинстве случаев, воспринимались точнее. Кто-то во втором варианте толкования менял его на более правильное, кто-то уточнял данный ранее вариант. Но были случаи (особенно со словами «брашна» и «стремнина»), когда контекст еще больше запутывал испытуемых.

Заключение.

Способность правильно понимать и употреблять слово в речи и означает владение языком. Так как архаизмы занимают особое место в лексике, находятся на периферии, их системные связи не так очевидны, и они меньше

вовлечены в семантические сети – для вовлечения их нужны большие усилия. Устаревшая лексика занимает особое место в лексиконе, находясь на периферии. Для их верного понимания и употребления нужны большие усилия.

Если единица текста – слово – не будет воспринята правильно, то и весь текст будет истолкован неверно; надо помочь слову занять свое место в лексиконе.

Поэтому итогом работы с пятиклассниками и шестиклассниками было толкование неизвестных слов, показ их связи с современным лексиконом (однокоренные, может получить смысл далекий от того, что в него вкладывал автор. Следовательно, не происходит истинного акта коммуникации. Чтобы избежать этого фразеологизмы и т.п.).

Например, давались задания на нахождение современных «родственников» слова (чело – чёлка, челобитная; око – очки, окунь; перст – наперсток, перстень, перчатки).

Некоторые устаревшие слова, не отмеченные в современных словарях, часто встречаются в литературе 19-го века, придавая тексту особую стилистическую возвышенность. Современному читателю многие из устаревших слов не понятны, их нет в современных словарях. При издании произведений классиков 19-го века всегда необходимы комментарии. Также необходима большая работа по созданию доступных для школьников словарей архаизмов, чтобы современные читатели, и особенно школьники в процессе обучения, могли верно толковать значение того или иного слова, вышедшего из употребления в современном русском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: [в 4 т.] / [соч.] Владимира Даля. – Санкт-Петербург: т-во М.О. Вольф; Москва, 1903-1911.
2. Звягинцев В.А. Язык и знание // Вопросы философии. – 1982. – №1.
3. Каменская О.Л. Текст и коммуникация. – М., 1990.
4. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. – М., 1989.
5. Черняховская Л.А. Смысловая структура текста и ее единицы // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6.